Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli kapłan przyjdzie i zobaczy, że oto plaga nie rozszerzyła się w domu po otynkowaniu tego domu, to kapłan uzna ten dom za czysty, gdyż plaga została wyleczona. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli kapłan przyjdzie i stwierdzi, że zaraza w tym domu nie rozszerzyła się po jego otynkowaniu, to uzna ten dom za czysty, ponieważ zarazę zniszczono. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli kapłan wejdzie i zobaczy, że plaga nie szerzy się w domu po jego tynkowaniu, to kapłan uzna, że ten dom jest czysty, gdyż plaga została uleczona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz jeźliby wyszedłszy kapłan obaczył, iż się nie szerzy zaraza po domu po tynkowaniu jego, tedy osądzi kapłan, że dom on jest czysty; bo uleczona jest zaraza ona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli wszedszy kapłan ujźrzy, że trądu nie przyrosło w domu potym, jako znowu był tynkowany, oczyści go po wróceniu zdrowia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak kapłan przyjdzie, obejrzy i stwierdzi, że plaga nie rozszerzyła się w tym domu po otynkowaniu go, to uzna ten dom za czysty, bo plaga trądu została uleczona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli kapłan przyjdzie i zobaczy, że plaga nie rozszerzyła się po domu po otynkowaniu go, to kapłan uzna dom ten za czysty, gdyż plaga została wyleczona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak kapłan przyjdzie, obejrzy i stwierdzi, że plama się nie rozszerzyła w tym domu po jego otynkowaniu, to uzna ten dom za czysty, bo plaga została powstrzymana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli zaś kapłan wejdzie do tego domu i stwierdzi, że po otynkowaniu zaraza się nie rozprzestrzenia, to uzna go za czysty, ponieważ zaraza została usunięta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak kapłan przyjdzie i stwierdzi, że zaraza nie rozprzestrzeniła się na domu, po jego [ponownym] otynkowaniu, uzna ten dom za czysty: zaraza ustąpiła. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli kohen przyjdzie jeszcze raz, [na koniec drugiego tygodnia], i obejrzy, i zobaczy, że nie rozszerzyła się oznaka w domu po otynkowaniu domu, ogłosi kohen dom rytualnie czystym, bo wygoiła się oznaka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж священик, прийшовши, ввійде і огляне, і ось хворе місце в хаті поширюванням не поширюється після того, як оскробано хату, і священик очистить хату, томущо хворе місце вилікувалось. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli kapłan przyszedł i obejrzał a oto zaraza nie rozszerzyła się w tym domu po jego otynkowaniu wtedy kapłan uzna dom za czysty, ponieważ zaraza minęła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli jednak kapłan przyjdzie i dokona oględzin, a plaga się nie rozprzestrzeniła w domu po otynkowaniu domu, kapłan uzna dom za czysty, gdyż plaga została wyleczona. |